



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Grado en Traducción e Interpretación

Trabajo Fin de Grado

**Propuesta de adaptación a Lectura Fácil de subtítulos
de un episodio de *Modern Family* para personas con
discapacidad intelectual**

Presentado por: D.ª Andrea Oteo López
Tutelado por el Dr. Jaime Sánchez Carnicer

Soria, 2023

RESUMEN

En este Trabajo de Fin de Grado, se realiza una propuesta de adaptación de subtítulos a Lectura Fácil de un capítulo de la serie Modern Family. Dicha adaptación está dirigida a un público con discapacidad intelectual. Mediante el subtitulado en Lectura Fácil, se pretende contribuir a la accesibilidad e integración de las personas con discapacidad intelectual en nuestra sociedad. Para llevar a cabo esta adaptación, tomamos como referencia la norma experimental UNE 153101:2018 EX (AENOR, 2018) para la adaptación de textos en Lectura Fácil y la norma UNE 153010 (AENOR, 2012) de subtitulado para sordos. Para lograrlo, se ha realizado un análisis total de estas normas, junto con una amplia investigación sobre traducción audiovisual y accesibilidad.

Palabras clave: Lectura Fácil, traducción audiovisual, accesibilidad, discapacidad intelectual, propuesta de subtitulación.

ABSTRACT

In this paper, a proposal is made for adapting subtitles for an episode of the series Modern Family to facilitate easy-reading. This adaptation is aimed towards individuals with intellectual disabilities, with the aim of promoting accessibility and integration in our society. To carry out this adaptation, we have used as a reference the experimental standard UNE 153101:2018 EX (AENOR, 2018) for the adaptation of texts to Easy Reading, and the UNE 153010 (AENOR, 2012) standard for subtitling for the deaf. To do this, these standards have been thoroughly analyzed along with additional documentation on audiovisual translation and accessibility.

Keywords: Easy Reading, Audiovisual Translation, Accessibility, Intellectual Disability, Subtitling Proposal.

ÍNDICE

1.	INTRODUCCIÓN	4
2.	HIPÓTESIS Y OBJETIVOS.....	4
3.	METODOLOGÍA.....	5
4.	BLOQUE TEÓRICO.....	6
4.1	La accesibilidad en los Estudios de Traducción	7
4.2	Traducción Audiovisual:	8
4.2.1	Definición y características.....	8
4.2.2	Situación en España:	9
4.3	Subtitulado	10
4.3.1	Definición y características.....	10
4.3.2	Adaptación de subtítulos	11
4.3.3	Normativa:.....	12
4.3.4	Los destinatarios de la adaptación de subtítulos	12
4.4	La discapacidad y su situación en la sociedad.....	14
4.4.1	Definición y paradigmas de la discapacidad	14
4.4.2	La discapacidad hoy en día en nuestra sociedad	15
4.5	Lectura Fácil.....	16
4.5.1	Contextualización y definición de la disciplina.....	16
4.5.2	Normas y características	18
5.	SERIE ESCOGIDA Y CAPÍTULO	19
6.	RESULTADOS	20
7.	CONCLUSIONES	24
8.	BIBLIOGRAFÍA	25

1. INTRODUCCIÓN

La traducción de guiones para el subtítulo adaptado es una de las disciplinas más singulares en el ámbito de la TAV (Traducción Audiovisual) y ha experimentado un crecimiento exponencial en el ámbito académico en los últimos años (González, 2021). No obstante, hasta la fecha, este campo no se ha desarrollado tan bien como otros, como el doblaje o el subtítulo.

La accesibilidad a los subtítulos adaptados es fundamental para garantizar que las personas con discapacidad puedan acceder al contenido audiovisual de la misma manera que el resto de los espectadores. Los subtítulos adaptados permiten que puedan seguir el diálogo y entender la trama, lo que les proporciona una experiencia de visualización más completa y satisfactoria.

Por ello, me parece importante que las personas con discapacidad intelectual o auditiva tengan accesibilidad a todo tipo de mensajes multimedia. Considero que esta es una gran oportunidad para poder poner en práctica varios aspectos vistos durante la carrera, que se aplican a otra disciplina diferente.

Personalmente, quiero poder aportar mi granito de arena para hacer que las personas con discapacidad intelectual puedan disfrutar al igual que el resto del contenido multimedia y se sientan completamente integradas en la sociedad.

Motivada por este objetivo, he decidido centrar mi Trabajo Fin de Grado en la propuesta de adaptación de subtítulos para personas con discapacidad intelectual de un episodio de la popular serie estadounidense *Modern Family*. Esta elección se debe a que la serie es a la vez sencilla y entretenida, lo que permite realizar un análisis detallado de la práctica.

2. HIPÓTESIS Y OBJETIVOS

Habiendo visto la importancia de la accesibilidad al contenido multimedia para las personas con discapacidad intelectual, queremos en este TFG demostrar lo imprescindible que es la accesibilidad en el ámbito de la traducción audiovisual, y que todos tienen derecho a las mismas oportunidades.

Tras ver la importancia que tiene la producción de material accesible para cualquier audiencia ya sea el público ciego, sordo, o en este caso, con una discapacidad

intelectual, queremos aplicarlo con los subtítulos de un capítulo de *Modern Family*, adaptados a la Lectura Fácil.

El objetivo principal es adaptar los subtítulos a Lectura Fácil para que las personas con discapacidad intelectual puedan comprender más fácilmente el capítulo de la serie seleccionada, en nuestro caso, *Modern Family*. Sin embargo, para lograr el objetivo principal se han planteado una serie de objetivos secundarios que ayudan a completar el trabajo:

- Estudiar la discapacidad intelectual
- Conocer la legislación y normativa llevada a cabo en este campo
- Sensibilizar sobre la importancia de hacer que el material de traducción sea accesible para cualquier audiencia, ya sea el público ciego, sordo, o en este caso, con discapacidad intelectual.
- Analizar el concepto de la adaptación de subtítulos, sus características y sus tipos
- Optar por el uso de la Lectura Fácil que mejora la comprensión lectora del público objetivo, personas con discapacidad intelectual.
- Establecer los destinatarios de la adaptación de subtítulos
- Analizar la relación de la adaptación de subtítulos a la Lectura Fácil con los estudios de Traducción e Interpretación
- Estudiar el concepto de la Lectura Fácil y sus características
- Colaborar con una asociación sin ánimo de lucro y contribuir con su labor mediante el subtítulo de un producto audiovisual (Asociación de Lectura Fácil)

3. METODOLOGÍA

Como en la mayoría de las investigaciones, el primer paso en la preparación de este trabajo es la fase de documentación. Aquí recopilaremos información relevante sobre el tema que vamos a investigar, y que nos sirva para justificar y contextualizar el trabajo que vamos a realizar, desde información sobre la traducción audiovisual hasta el tema de la accesibilidad.

Asimismo, es importante identificar las características de la audiencia, es decir, a las personas a las que van dirigidas los subtítulos adaptados, así como también conocer su nivel de comprensión, sus habilidades cognitivas y sus intereses.

Después de recoger y organizar esta información, procederemos a la selección del contenido adecuado para la audiencia objetivo. En este caso, hemos optado por un capítulo de la serie *Modern Family*, ya que es una serie bastante sencilla y con un vocabulario de fácil comprensión. El siguiente paso es el análisis del material escogido, es decir, realizar un análisis más detallado del contenido verbal y no verbal del episodio, así como identificar los diálogos, los elementos visuales y cualquier otro elemento que sea relevante para la adaptación de los subtítulos. Después, se realiza una investigación más profunda, consultando normas y pautas específicas para la adaptación de subtítulos a Lectura Fácil.

Más tarde, comienza la parte práctica de la adaptación de subtítulos del capítulo escogido de *Modern Family*. Para ello, visualizaremos en un primer momento el capítulo en versión original (inglés) con los subtítulos en el mismo idioma.

Una vez completada la primera visualización, procederemos a traducir los subtítulos del inglés al castellano, asegurando una traducción precisa y comprensible. A continuación, adaptaremos los subtítulos a Lectura Fácil, utilizando las técnicas y estrategias estudiadas para simplificar el lenguaje, como la utilización de estructuras sencillas y claras.

Posteriormente, realizaremos pruebas y evaluaciones con la audiencia objetivo para comprobar la efectividad de los subtítulos adaptados y hacer los ajustes necesarios. Además, continuaremos revisando minuciosamente los subtítulos adaptados en Lectura Fácil para corregir posibles errores, mejorar la lectura y garantizar la coherencia y cohesión del texto.

Una vez finalizada la revisión, implementaremos los cambios realizados y evaluaremos la efectividad de la adaptación. Recopilaremos comentarios y sugerencias con el objetivo de mejorar la accesibilidad y comprensión del material. Por último, los subtítulos adaptados serán validados antes de su publicación final.

4. BLOQUE TEÓRICO

En este bloque teórico se recoge un análisis y explicación de la investigación del trabajo realizado en relación con la adaptación de subtítulos a Lectura Fácil para personas con discapacidad intelectual, que incluyen estudios previos, herramientas disponibles, necesidades detectadas, etc. Abarcaremos varios temas en cuanto a la información, desde la accesibilidad en los Estudios de Traducción, la traducción audiovisual (TAV), el subtitulado, la discapacidad y su situación en España, y por último, la Lectura Fácil.

4.1 La accesibilidad en los Estudios de Traducción

Según la OMS (2021), la accesibilidad se refiere a la capacidad de las personas para acceder a los bienes, servicios, instalaciones y entornos físicos y digitales, de manera autónoma y sin barreras.

La accesibilidad es un concepto que se aplica a todos los ámbitos de la vida y que busca garantizar el acceso de todas las personas, independientemente de su condición, a los bienes, servicios e instalaciones que se ofrecen en la sociedad (Real Patronato sobre Discapacidad, 2020).

La accesibilidad en los estudios de traducción e interpretación en el ámbito de la traducción audiovisual es especialmente importante debido a la naturaleza visual y auditiva de los contenidos audiovisuales. La accesibilidad en este contexto se refiere a la inclusión de personas con discapacidades auditivas y visuales en la producción y distribución de contenidos audiovisuales (Di Giovanni & Gambier, 2018).

En cuanto a la accesibilidad para personas con discapacidad auditiva, es común el uso de subtítulos, ya sean abiertos o cerrados, para hacer accesibles los contenidos audiovisuales (Díaz-Cintas 2008). Los estudiantes de traducción audiovisual deben ser entrenados en la creación de subtítulos accesibles, que incluyen detalles como la ubicación del subtítulo en la pantalla, la duración del subtítulo y la adaptación del texto para que sea fácilmente legible.

Cuando se trata de accesibilidad para personas con discapacidad visual, existen herramientas como las descripciones de audio que describen los elementos visuales del contenido audiovisual para que las personas con discapacidad visual puedan comprender mejor lo que sucede en la pantalla (Orero, 2007). La audiodescripción también es una habilidad importante que los estudiantes de traducción audiovisual deben aprender para hacer accesibles los contenidos audiovisuales.

Además, existen otras herramientas y tecnologías, como la lengua de signos, y los subtítulos en diferentes idiomas, que también pueden contribuir a la accesibilidad en la traducción audiovisual.

Por ello, los Estudios de Traducción, que ya habían eliminado estas barreras desde una perspectiva interlingüística a través de la traducción audiovisual, asumieron esta tarea y plantearon su estudio a través de disciplinas como los subtítulos para sordos (SPS) o la audiodescripción (AD) (Orero, 2005).

La accesibilidad también se ha integrado en los estudios de grado de Traducción e Interpretación, especialmente de la traducción audiovisual. La accesibilidad tanto en la investigación como en la docencia ya está presente en la traducción audiovisual.

4.2 Traducción Audiovisual:

4.2.1 Definición y características

La traducción audiovisual ha adquirido una gran importancia en la era digital, ya que la producción y distribución de contenidos audiovisuales se ha convertido en una parte fundamental de la industria del entretenimiento y las comunicaciones (Álvarez-Carmona, 2017). La accesibilidad en la traducción audiovisual es, por lo tanto, un tema clave para garantizar que el contenido sea adecuadamente accesible para todos los públicos, incluidos aquellos con discapacidades auditivas y visuales.

La traducción audiovisual (TAV) es una disciplina que se encarga de la adaptación de contenido audiovisual de un idioma a otro, manteniendo el sentido, la intención original y la calidad del mensaje (Díaz Cintas, 2018).

Este tipo de traducción se aplica en diversas áreas, como el cine, la televisión, la publicidad, los videojuegos, la industria de la música o la educación, entre otros.

La TAV abarca la traducción de diversos elementos verbales y no verbales que forman parte del contenido audiovisual, tales como diálogos, subtítulos, locuciones, rótulos, carteles, entre otros. Además, incluye aspectos como la sincronización de los diálogos con la imagen, la adaptación de los subtítulos a la duración y velocidad de la escena, y la selección de la voz adecuada para la locución (Arribas & Martínez-Sierra, 2012).

En relación con la contextualización de la TAV, sus orígenes se remontan al comienzo del cine sonoro en los años 20 del siglo pasado y, desde sus inicios hasta la actualidad, el campo se ha ido configurando con distintas modalidades, entre ellas las señaladas por Orero (2004: 8) como «the new areas of media accessibility».

Una de las características principales de la TAV es la necesidad de adaptarse al medio audiovisual en el que se presenta el contenido. Esto implica tener en cuenta factores como la duración de las escenas, el ritmo, la iluminación, el sonido y otros elementos técnicos que pueden influir en la traducción. Asimismo, es importante considerar el público al que se dirige el contenido, ya que esto influye en la selección del tono, el registro y el vocabulario a utilizar (Pérez Escudero, 2021).

Cómo bien explica Pérez González (2017), en cuanto a las herramientas y tecnologías utilizadas en la TAV, se destacan los programas de subtítulo y doblaje, así como las herramientas de edición de audio y video. También se utilizan herramientas de gestión de proyectos, que permiten coordinar el trabajo de los traductores, revisores y otros profesionales involucrados en el proceso de traducción audiovisual.

Durante esa época, la necesidad de adaptar los diálogos de las películas a diferentes idiomas fue una tarea fundamental para su distribución internacional (Chaume, 2012). Los primeros subtítulos de películas se hicieron en los años 30, principalmente en Europa, y consistían en la proyección de textos traducidos sobre la imagen de la película.

Con el tiempo, la demanda de adaptación de contenido audiovisual a diferentes idiomas y culturas fue en aumento. En los años 50, el doblaje comenzó a utilizarse en países como España, Francia, Alemania y Portugal para adaptar las películas al idioma de los espectadores. Posteriormente, la traducción de contenido audiovisual se extendió a otras áreas como la televisión o la música (Díaz Cintas, 2001).

En la década de 1970, la llegada de la televisión por cable y la distribución internacional de programas de televisión impulsaron el desarrollo de la traducción audiovisual y la creación de nuevos métodos de adaptación, como la interpretación simultánea de programas en directo.

En los años 80, el uso de subtítulos se popularizó en países anglosajones como Estados Unidos y el Reino Unido y se convirtió en un método de traducción audiovisual ampliamente utilizado (Díaz Cintas & Remael, 2007).

Con la llegada de las nuevas tecnologías y el surgimiento de internet en los años 90, la traducción audiovisual experimentó una revolución. El subtítulo y el doblaje de películas y series se popularizó en todo el mundo gracias a la expansión del formato DVD y la aparición de plataformas *streaming*, que han desarrollado la creación de contenido en diferentes idiomas y su distribución a nivel mundial (Orrego, 2013).

4.2.2 Situación en España:

La traducción audiovisual es una disciplina que cada vez posee mayor relevancia en España. Esto se debe a la creciente demanda de contenidos audiovisuales en diversos formatos y plataformas, tanto a nivel nacional como internacional (Martínez Sierra, 2012).

González-Fernández (2015) señala que, en España, la traducción audiovisual abarca principalmente el subtítulo y el doblaje de películas, series, documentales y otro tipo de contenidos audiovisuales.

Según Pérez-González (2017), la industria del doblaje español es una de las más importantes de Europa, con una larga tradición y una gran experiencia en la producción de películas y series en español. En los últimos años, la creciente concienciación sobre la accesibilidad y la inclusión en los medios audiovisuales ha incrementado también la demanda de subtítulos y audiodescripciones.

Además, la presencia de plataformas de *streaming* como Netflix, HBO y Amazon Prime Video ha impulsado el sector de la traducción audiovisual en España, debido a la necesidad por parte de estas empresas de crear contenido personalizado para su distribución en diferentes países e idiomas (Romero Fresco, 2019).

En España, se ha observado un aumento en la oferta de cursos de formación en traducción audiovisual, tanto a nivel universitario como de posgrado. Además, existen colegios profesionales y colectivos que agrupan a profesionales no solo de la traducción audiovisual, sino también de áreas relacionadas, como la corrección e interpretación. Ejemplos destacados de estas organizaciones son ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) y ESIST (European Association for Studies in Screen Translation). Estas entidades desempeñan un papel importante en la promoción y el desarrollo de diversas disciplinas dentro del ámbito de la traducción y la interpretación en España.

En resumen, la traducción audiovisual es un sector en crecimiento en España debido a la demanda de contenidos adaptados a diferentes idiomas y formatos y la creciente concienciación sobre la accesibilidad y la inclusión en los medios audiovisuales.

4.3 Subtitulado

4.3.1 Definición y características

Remael *et al.* (2012) definen el subtítulo como una técnica de traducción audiovisual que consiste en la transcripción y traducción de diálogos y otros elementos de audio relacionados de una película, serie, documental u otro contenido audiovisual, con el fin de hacerlo accesible a un público más amplio.

Según Mónica Souto (2021), el subtítulo se puede hacer en diferentes idiomas, lo que permite a los hablantes de diferentes lenguas ver y comprender el contenido audiovisual.

También se puede utilizar para proporcionar subtítulos para personas con discapacidad auditiva, lo que les facilita el acceso al contenido.

Como bien explica Souto (2021), existen distintos tipos de subtítulo, como el subtítulo cerrado, que permite al espectador activar o desactivar los subtítulos según sus necesidades, y el subtítulo abierto, que ya forma parte de la imagen y no puede ser desactivado.

El subtítulo también puede incluir elementos adicionales, como la identificación de los personajes que hablan y la transcripción de elementos no verbales, como efectos de sonido y música.

4.3.2 Adaptación de subtítulos

La adaptación de subtítulos es una de las tareas fundamentales en la traducción audiovisual (TAV). Consiste en adaptar los subtítulos al idioma y la cultura del público al que se dirige el contenido audiovisual, teniendo en cuenta factores como la velocidad de lectura, la brevedad y la concisión (Chaume, 2012).

El ámbito de la adaptación de subtítulos desempeña un papel fundamental en la producción de películas, series, documentales y otros contenidos audiovisuales para su distribución en diferentes países. Estos requieren de subtítulos personalizados para llegar de manera efectiva a la audiencia (Romero-Fresco, 2019).

Al adaptar los subtítulos, los traductores deben tener en cuenta tanto el contenido verbal como no verbal del material audiovisual. Esto implica personalizar no solo los diálogos de los personajes, sino también los elementos visuales, como subtítulos, pancartas y otros textos en pantalla. Es importante mantener el ritmo y la cadencia del diálogo original, evitando proporcionar demasiada información muy pronto o muy tarde. Además, se requiere transmitir de manera precisa los sentimientos y emociones de los personajes a través de las palabras utilizadas (Díaz Cintas, 2006)

Los adaptadores de subtítulos deben tener una formación específica en la disciplina de la traducción audiovisual y una experiencia demostrada en el campo. Al mismo tiempo, deben ser expertos en el idioma de destino y tener habilidades para la síntesis y la redacción de textos breves. Adicionalmente, deben conocer las herramientas y tecnologías utilizadas en la producción de subtítulos, como los programas de subtítulo y las herramientas de edición de audio y video (Díaz Cintas, 2009).

Según Gambier (2003), la información de subtítulos puede ser más o menos compleja en función del contenido y el tipo de material audiovisual. Por ejemplo, en el caso de las películas y las series, el traductor debe adaptar los subtítulos al tono y el estilo de la obra, manteniendo la coherencia y la cohesión en la traducción.

En la adaptación de subtítulos para personas con discapacidad intelectual, se utilizan técnicas de simplificación del lenguaje y el uso de pictogramas para facilitar la comprensión del contenido (Díaz Cintas, 2018).

En lo que respecta a las reglas de subtulado en la traducción audiovisual, existen algunas pautas y recomendaciones para garantizar la calidad y accesibilidad de la traducción (García Izquierdo, 2017).

4.3.3 Normativa del subtulado:

Una de las principales normativas es la Norma UNE 153010, que establece los criterios y las pautas para la elaboración de subtítulos para personas sordas y con discapacidad auditiva. Esta normativa regula aspectos como la duración máxima de los subtítulos, la cantidad máxima de caracteres por línea, la posición y el tamaño de los subtítulos en la pantalla, y la elección del color y el contraste para asegurar que sea legible.

Asimismo, existen otras normativas y guías, como la Norma UNE 153020 para la Audiodescripción y la Guía de Buenas Prácticas en Accesibilidad Universal en la Comunicación Audiovisual de la Unión Europea, que establecen recomendaciones y reglas para asegurar la accesibilidad de los contenidos audiovisuales para todas las personas, en las que se incluyen aquellas con discapacidades visuales, auditivas o cognitivas.

Además, varias plataformas de streaming han desarrollado sus propias normativas y medidas para el subtulado, como Netflix y Amazon Prime Video, que introducen requisitos específicos para la calidad y accesibilidad de los subtítulos en sus contenidos.

Como se ha mencionado anteriormente por Orero (2010) y Díaz-Cintas (2009), la normativa del subtulado en la traducción audiovisual busca garantizar la calidad, la accesibilidad y la comprensión de las traducciones para todas las personas, sin importar sus capacidades o discapacidades.

4.3.4 Destinatarios de la adaptación de subtítulos

Según Cebrián (2018), las adaptaciones de subtulado están destinadas a personas que tienen dificultades para acceder al contenido audiovisual en su forma original debido

a problemas de lenguaje, audición o visión. Los destinatarios de la adaptación de subtítulos son:

- 1- Personas con discapacidad auditiva: los subtítulos permiten que el contenido audiovisual sea accesible para las personas sordas al proporcionar transcripciones de texto de diálogos y otros elementos de audio relacionados.
- 2- Personas con discapacidad visual: con descripciones de audio y subtítulos personalizados, las personas con discapacidad visual pueden acceder a elementos visuales del contenido audiovisual, como gestos, acciones y escenarios.
- 3- Personas con discapacidad intelectual: Los subtítulos están adaptados para personas con discapacidad intelectual utilizando técnicas de simplificación del lenguaje y el uso de pictogramas para facilitar la comprensión del contenido.
- 4- Personas que no hablan el idioma original del contenido: los subtítulos multilingües permiten que el contenido sea accesible para personas que no hablan el idioma original del contenido.
- 5- Personas que prefieren subtítulos en su idioma nativo: la personalización de subtítulos está disponible para las personas que desean ver contenido audiovisual con subtítulos en su idioma nativo al proporcionar traducciones de diálogos y otros elementos relevantes.

Dentro de los diversos grupos de discapacidad, hemos decidido enfocarnos en particular en el tercer grupo, que abarca a las personas con discapacidad intelectual, para llevar a cabo este trabajo. Al centrarnos en este grupo específico, buscamos comprender sus necesidades y desafíos particulares en relación con la accesibilidad y la comprensión del contenido audiovisual.

A través de este enfoque, pretendemos contribuir a mejorar la inclusión y la igualdad de oportunidades para las personas con discapacidad intelectual en el ámbito de la traducción y adaptación de subtítulos. Nuestro objetivo es proporcionar un acceso significativo y accesible a la experiencia audiovisual, permitiéndoles disfrutar plenamente del contenido y formar parte activa de nuestra sociedad.

Por lo tanto, podemos concluir que los destinatarios de la adaptación del subtítulo son personas que, por barreras idiomáticas, auditivas o visuales, requieren la adaptación de un contenido audiovisual para acceder a él.

4.4 La discapacidad y su situación en la sociedad

4.4.1 Definición y paradigmas de la discapacidad

Existen muchas definiciones de discapacidad; no obstante, la OMS (2021) ha creado una que recoge de manera concisa el concepto:

La discapacidad es un término genérico que abarca las deficiencias, las limitaciones de la actividad y las restricciones de la participación. Las deficiencias son problemas que afectan a una estructura o función corporal; las limitaciones de la actividad son dificultades para ejecutar acciones o tareas, y las restricciones de la participación son problemas para participar en situaciones vitales que pueden interferir en la capacidad para participar en la sociedad.

Barguil Díaz (2020) explica cómo los paradigmas de la discapacidad han evolucionado con el tiempo, pasando de una perspectiva médica a una perspectiva social. El modelo médico de la discapacidad, que ha predominado históricamente, se centra en las deficiencias físicas o mentales de la persona y busca soluciones terapéuticas para curar o tratar la discapacidad. Este enfoque ha sido criticado por centrarse en la persona con discapacidad como el problema y no en las barreras sociales y culturales que dificultan su inclusión en la sociedad.

Según Oliver (1990), el modelo social de la discapacidad se enfoca en la sociedad y en cómo se excluye a las personas con discapacidades debido a la falta de accesibilidad y a las barreras sociales y culturales. Este enfoque reconoce que la discapacidad no es una limitación individual, sino una construcción social, y se compromete a dar forma a políticas y prácticas que fomenten la inclusión y la accesibilidad para todas las personas.

Sin embargo, con respecto a los derechos contra la discriminación, la discapacidad debe ser tan amplia y flexible como para facilitar la inclusión de la mayoría de las situaciones de discriminación (Palacios y Bariffi, 2003).

Existen modelos teóricos de discapacidad, es decir, esquemas teóricos que pretenden ofrecerse como instrumentos empleados para captar y examinar de modo diferente el mundo de las personas con discapacidad, así como para generar nuevas hipótesis y ayudar a evaluar el efecto de situaciones que están más allá de nuestra propia esfera de influencia (Palacios y Bariffi (2013), y resumen estos modelos en tres:

1. Modelo de prescindencia

En este primer modelo, se postula que las causas subyacentes de la discapacidad tienen un trasfondo religioso y que las personas con discapacidad son consideradas

como prescindibles por diversas razones, como la percepción de que no contribuyen a las necesidades de la comunidad. Como resultado de estas premisas, la sociedad opta por marginar a las personas con discapacidad, incluso llegando a aplicar políticas eugenésicas. Esta mentalidad discriminatoria ha llevado a consecuencias perjudiciales para las personas con discapacidad, quienes se ven privadas de sus derechos y oportunidades en la sociedad.

2. Modelo rehabilitador

Este modelo considera que las causas que dan origen a la discapacidad son científicas. Desde este modelo las personas con discapacidad ya no son consideradas inútiles o innecesarias, pero siempre en la medida en que sean rehabilitadas. Es por ello que el fin primordial que se persigue desde este paradigma es normalizar a las personas con discapacidad, aunque ello implique forjar a la desaparición o el ocultamiento de la diferencia que la misma discapacidad representa.

3. Modelo social

Finalmente, el modelo social es aquel que considera que las causas que dan origen a la discapacidad no son ni religiosas, ni científicas, sino que son preponderantemente sociales; y que las personas con discapacidad pueden aportar a las necesidades de la comunidad en igual medida que el resto de las personas, sin discapacidad.

4.4.2 La discapacidad hoy en día en nuestra sociedad

Como bien sugiere Oliver (1990), hoy en día, la discapacidad sigue siendo un tema de gran importancia en nuestra sociedad. Aunque se han producido avances significativos en la promoción de la inclusión y la eliminación de barreras, todavía hay muchas personas con discapacidad que enfrentan obstáculos y discriminación en su vida cotidiana.

Peral-López (2019) explica que una de las principales preocupaciones es la falta de accesibilidad en muchos ámbitos de la vida, en los que se incluyen la educación, el empleo, la vivienda, el transporte, la tecnología y la cultura.

La falta de accesibilidad puede dificultar o impedir la participación plena de las personas con discapacidad en la sociedad, lo que a su vez limita su capacidad para ejercer sus derechos y disfrutar de las mismas oportunidades que el resto de la población. (Peral-López, 2019).

Otro problema importante es la discriminación y el estigma social asociados con la discapacidad. A menudo, las personas con discapacidad son vistas como diferentes, deficientes o dependientes, lo que puede llevar a actitudes negativas y prejuicios que limitan su participación social y su capacidad para alcanzar sus metas y aspiraciones. (Shakespeare, 2006).

A pesar de estos desafíos, cada vez hay más iniciativas y políticas destinadas a promover la inclusión y la accesibilidad, así como una mayor conciencia social sobre los derechos y necesidades de las personas con discapacidad. (Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos, 2007).

Además, cómo bien explica Oliver (1990), las propias personas con discapacidad están cada vez más empoderadas y organizadas para defender sus derechos y luchar por la igualdad y justicia social.

Al mismo tiempo, la situación de las personas con discapacidad en la sociedad también tiene un impacto en la traducción audiovisual. Por ejemplo, la falta de representación de las personas con discapacidad en los medios de comunicación y el entretenimiento puede mantener los estereotipos y dificultar su participación (Elcessor, 2019).

4.5 Lectura Fácil

4.5.1 Contextualización y definición de la disciplina

La disciplina de la Lectura Fácil (LF) surge como respuesta a la necesidad de hacer la información accesible a todas las personas, en la que se incluye aquellas con discapacidad intelectual, bajo nivel de alfabetización o que aprenden un segundo idioma (Dalmeda & Chhabra, 2019).

La Lectura Fácil es una técnica de redacción y diseño que busca simplificar el lenguaje y presentar la información de manera clara y comprensible, sin perder la calidad y la precisión. Se trata de adaptar el contenido a las necesidades y capacidades de las personas, mediante el uso de un lenguaje sencillo, oraciones cortas, párrafos simples y una estructura lógica y coherente (Álvarez, 2017).

Esta disciplina se focaliza en la inclusión social y la igualdad de oportunidades, permitiendo que todas las personas tengan acceso a la información y puedan participar plenamente en la sociedad. Además, también puede mejorar la accesibilidad de textos

técnicos y académicos, facilitando el aprendizaje y la comprensión de conceptos complejos (Pizarroso Quintero, 2019).

La disciplina de la Lectura Fácil tiene sus raíces en los movimientos de alfabetización y acceso a la información para todas las personas y se ha convertido en una práctica interdisciplinaria que involucra a lingüistas, educadores, diseñadores gráficos y especialistas en accesibilidad y discapacidad (Álvarez, 2017).

La idea de adaptar la información a las necesidades de las personas con discapacidad intelectual o bajo nivel de alfabetización ha existido durante décadas y se ha desarrollado en distintos contextos y disciplinas.

Según García Muñoz (2012), la Lectura Fácil surge como una estrategia para hacer la información accesible a todas las personas, sin importar su nivel de alfabetización o discapacidad intelectual. Esta disciplina ha evolucionado desde los años 70, cuando el movimiento de alfabetización funcional buscaba combatir la exclusión social y educativa de personas con bajos niveles de lectura y escritura. En los años 80 y 90, el enfoque se centró en la accesibilidad de la información para personas con discapacidad intelectual, con la aparición de los primeros textos adaptados en Europa.

El concepto de Lectura Fácil no solo abarca el lenguaje y el contenido, sino que incluye también ilustraciones, diseño y maquetación.

La lectura exitosa no se trata solo de decodificar palabras. La lectura debe también conducir a la adquisición y estimulación de pensamientos y emociones. Leer no siempre significa leer solo. Las personas con serios problemas de lectura rara vez intentan leer libros fáciles de leer por su cuenta. No obstante, leer en voz alta en grupo o escuchar un cuento es también una experiencia cultural, y leer juntos es una forma significativa de comunicación y una experiencia agradable (IFLA, 2018).

La Lectura Fácil no solo es un derecho fundamental, sino que también brinda la posibilidad de participar activamente y tener influencia en decisiones que pueden ser vitales para la vida de cada individuo. Además, fomenta el desarrollo autónomo de todas las personas en un entorno que produce una gran cantidad de información, tanto en formato físico como digital (García Muñoz, 2012).

En la actualidad, se ha desarrollado una metodología específica para la adaptación de textos conocida como validación, que tiene como objetivo principal asegurar la efectividad de la adaptación para personas con discapacidad intelectual. Esta metodología se basa en diversos aspectos, como el uso de un lenguaje sencillo y comprensible, una estructura lógica y coherente del texto, la inclusión de ilustraciones y

diagramas para facilitar la comprensión visual, y la realización de pruebas de lectura con personas con discapacidad intelectual (García Muñoz, 2012).

4.5.2 Normas y características

Como hemos explicado anteriormente, la Lectura Fácil es una disciplina que busca hacer que la información sea accesible y comprensible para todas las personas, independientemente de su nivel de alfabetización o de si tienen alguna discapacidad intelectual (ISO, 2019). Según la Asociación Europea ILSMH (1998), algunas de las normas y características que se suelen seguir en la adaptación de textos a Lectura Fácil son:

1. Uso de un lenguaje claro y sencillo, sin tecnicismos y términos complejos
2. Frases cortas y simples, utilizando oraciones afirmativas y evitando la negación
3. Uso de un vocabulario controlado y limitado, que se ajuste al nivel de comprensión del lector.
4. Estructura clara y coherente, con una secuencia lógica de ideas y una organización visual del texto (uso de títulos, subtítulos, viñetas, etc.).
5. Uso de ilustraciones, fotografías o gráficos que ayuden a la comprensión del texto.
6. Letra grande y fácil de leer, con una tipografía clara y sin serifas.
7. Texto justificado a la izquierda para facilitar la lectura.
8. Inclusión de un resumen o síntesis del texto al principio o al final, para facilitar su comprensión

Estas son algunas de las normas y reglas que se suelen seguir en la adaptación de textos a Lectura Fácil. Es importante destacar que estas normas pueden variar según el país o la organización que las promueva.

Asimismo, dentro de las características principales de la Lectura Fácil, (García Muñoz, 2012) resaltan las siguientes:

1. Claridad: se utiliza un lenguaje sencillo y directo
2. Sencillez: Se usan frases cortas y simples, con estructuras gramaticales sencillas.
3. Accesibilidad: se busca que el texto sea fácil de entender para todas las personas, independientemente de su nivel de formación o conocimientos previos
4. Adaptabilidad: se puede adaptar a distintos formatos y soportes, como libros, folletos, carteles o sitios web.

5. Inclusión: se busca que todos los ciudadanos puedan acceder a la información, independientemente de sus capacidades.
6. Diseño gráfico: se utilizan elementos visuales que ayuden a la comprensión del texto, como imágenes, fotografías o esquemas.
7. Tipografía: se utiliza una tipografía clara, sin serifas y en un tamaño adecuado
8. Estructura clara: se utiliza una organización visual del texto con títulos, subtítulos y viñetas que ayudan a la comprensión del contenido.
9. Utilización de resúmenes: se incluyen resúmenes al principio o al final del texto para facilitar la comprensión.

Además, la comunidad de personas con discapacidad intelectual está representada a nivel europeo por la Asociación Europea de Inclusión, la Asociación Europea de Personas con Discapacidad Intelectual y sus Familias. Según Plena Inclusión (2021), el sitio web fue fundado en 1988 y desde entonces lucha por la igualdad de derechos y la plena inclusión de las personas con discapacidad intelectual y sus familias en todos los aspectos de sus vidas. También crearon un logo que se utiliza tanto en publicaciones impresas como en páginas web, que permite al usuario reconocer fácilmente textos adaptados a la Lectura Fácil.



Figura 1. Logo de Lectura Fácil. Inclusion Europe (1998).

Por todo lo mencionado anteriormente, la Lectura Fácil es una técnica reciente en la que hay muchas áreas para explorar. Además, es necesario analizar su posibilidad de extensión como herramienta de manera más integral, para campos técnicos, en los que se diferencia de la divulgación (García Muñoz, 2012).

5. SERIE ESCOGIDA Y CAPÍTULO: ANÁLISIS

La serie escogida para la propuesta de subtítulos adaptados a personas con discapacidad intelectual es *Modern Family*, en concreto el episodio 18 de la quinta temporada titulado «Las Vegas».

Modern Family (2009-2020) es una serie estadounidense en formato falso documental que sigue la vida de Jay Pritchett y su gran familia, todos los cuales viven en Los Ángeles.

En el episodio escogido, los adultos de la familia viajan a Las Vegas a un hotel de lujo de cortesía de uno de los clientes de Jay y las cosas se complican entre los miembros de la familia.

La elección de este capítulo viene motivada por la existencia de varias bromas y expresiones que pueden llegar a resultar difíciles de entender, por lo que es todo un reto buscar una manera de encontrar un equivalente a la hora de adaptar dicho capítulo y así, lograr que el público al que va dirigido comprenda toda la emisión.

Para profundizar en este tema, hemos elaborado un documento en Excel que contiene los subtítulos del idioma original (inglés), sus respectivas traducciones y adaptaciones. Utilizaremos este documento para llevar a cabo un análisis y comparación de diversas técnicas aplicadas en ambos procesos. Nuestro objetivo es observar cómo se han aplicado estas técnicas y evaluar los resultados obtenidos.

6. RESULTADOS

Para presentar los resultados, utilizaremos nuestro documento en Excel como referencia para analizar y comentar las técnicas empleadas en los procesos de traducción y adaptación de subtítulos, y evaluar los resultados obtenidos. Revisaremos la redacción para asegurarnos de que esté mejor redactada y tenga un tono natural.

Abordaremos las distintas técnicas empleadas tanto en la traducción como en la adaptación de los subtítulos, centrándonos en aquellas que han sido aplicadas en ambos procesos.

Sustitución

Una de las técnicas empleadas es la sustitución, que consiste en reemplazar palabras o expresiones del texto original por términos más apropiados o familiares para el público objetivo. Esta técnica también se aplica a las referencias culturales, buscando adaptarlas de manera que resulten comprensibles y cercanas para la audiencia destinataria (Flores González, 2022).

Algunos ejemplos con dicha técnica en la adaptación son:

Gracias por viajar en JetBlue	Gracias por viajar en esta compañía
-------------------------------	-------------------------------------

En este primer ejemplo, en la adaptación de los subtítulos se ha optado por reemplazar el nombre de la aerolínea por la expresión «esta compañía» con el fin de facilitar la comprensión del texto adaptado.

Una mano de blackjack, un par de tequilas	Sí, un juego de cartas y un par de tequilas
---	---

En este segundo ejemplo, se ha decidido reemplazar la palabra *blackjack* por la expresión «un juego de cartas». Esta sustitución se ha realizado con el objetivo de lograr una mejor comprensión al generalizar el concepto y evitar posibles dificultades asociadas al término específico *blackjack*.

Perdón, mi masajista puso Enya a tope	Perdón, mi masajista tenía la música muy alta
---------------------------------------	---

En el siguiente ejemplo, hemos utilizado la técnica de sustitución en dos ocasiones. En primer lugar, hemos reemplazado «Enya», que hace referencia a la cantante y compositora irlandesa, por el término general «música». Esta sustitución se ha realizado porque el que el contexto se comprende de igual manera y mencionar a la cantante resulta redundante, ya que no cambia el significado con nuestra adaptación. Por otro lado, hemos sustituido la expresión «a tope» por «muy alta» para simplificar el significado y mejorar la comprensión utilizando términos más sencillos.

Otros ejemplos de esta técnica en la traducción de subtítulos son:

Years ago, Phil and I put aside money for a trip on our 25th anniversary	Hace unos años, Phil y yo guardamos dinero para viajar en nuestras bodas de plata
--	---

A simple vista, podemos identificar pocos cambios, pero hemos utilizado la estrategia de sustitución para lograr una mejor comprensión y utilizar una expresión más familiar en nuestro idioma. En lugar de «25th anniversary», que se traduciría como «Vigésimo

quinto aniversario», hemos optado por usar «bodas de plata», que es una expresión más común y que transmite el mismo significado. De esta manera, buscamos que el texto sea más natural y esté bien redactado.

Omisión

La siguiente técnica que se ha empleado en la traducción de subtítulos, y sobre todo en la adaptación, es la omisión. Esta estrategia consiste en eliminar términos o información que no resulten relevantes o puedan resultar confusos o innecesarios para el público objetivo. En este proceso se pueden suprimir detalles no esenciales o redundantes. (Flores González, 2022).

Algunos ejemplos de dicha técnica son:

Necesito un par de puros de calidad, lo más pronto posible	Necesito un par de puros, rápido
--	----------------------------------

En este ejemplo, hemos optado por suprimir alguna información que consideramos redundante, y así, conseguir una versión mucho mejor adaptada para el público que está dirigido.

Creo que cualquier maldad que uno haga en Las Vegas como que se queda aquí, en los límites de la ciudad, ¿sabes?	Todo lo que pasa en Las Vegas, se queda en esta ciudad
--	--

Aquí, hemos suprimido gran parte de la frase debido a su compleja comprensión. Hemos decidido que la mejor manera para adaptar esta subtitulación era omitir la mayoría de la frase, y adaptarla de manera que refleje el mismo contexto pero de forma más clara y concisa.

Ah, no, cielo. No te vas a ningún sitio.	No, cariño. No te vas
--	-----------------------

En el siguiente ejemplo, al tratarse de una doble negación, creemos que la mejor idea era omitir la última parte de la frase. Esto se debe a que en Lectura Fácil, una de las estrategias más mencionadas es la de suprimir doble negaciones, debido a su confusión. Por ello, hemos omitido «a ningún sitio» ya que en la frase es redundante y lograría una gran confusión en el público objetivo.

Algún otro ejemplo de esta técnica, pero empleada en la traducción de los subtítulos es:

Since then, I've been on a secret mission to win that money back	Desde entonces, quiero recuperar ese dinero
--	---

Como se puede apreciar, se ha omitido parte del texto original, concretamente la frase «I've been on a secret mission», y se ha enfocado directamente en el resto de la oración, que es recuperar el dinero. De esta manera, se logra una redacción más concisa y natural.

Variación

Otra de las técnicas que hemos empleado en dicho proyecto es la variación. Dicha técnica consiste en modificar la estructura gramatical del texto para adaptarla al estilo del público objetivo. Esto puede implicar cambios en el orden de las palabras o en la construcción de las frases.

Un ejemplo empleando esta técnica es el siguiente:

Dele una copa y dígame que se ponga cómoda en el sofá	Llévale una copa y que vaya al sofá
---	-------------------------------------

En este ejemplo, podemos observar cómo se han realizado cambios en la gramática al modificar y reemplazar los verbos, así como eliminar partes innecesarias del texto, lo que resulta en una redacción más sencilla.

Técnicas únicas aplicadas en la adaptación a LF

Además de las técnicas utilizadas para lograr una buena adaptación, hemos aplicado algunas estrategias generales en la Lectura Fácil. En primer lugar, hemos utilizado frases cortas y sencillas. Si una frase es demasiado larga, es preferible acortarla y dividirla en dos.

Así que, si lo ves, no le digas lo que hago	Si lo ves, no digas nada
---	--------------------------

Asimismo, optamos por utilizar un vocabulario simple, evitando términos técnicos o jerga. Por ejemplo, transformamos «¿Qué tal una mesa de blackjack?» en «¿Y si jugamos a las cartas?». Esta elección permite una mejor comprensión del mensaje.

7. CONCLUSIONES

Este Trabajo de Fin de Grado se basa en la adaptación de subtítulos a Lectura Fácil de un episodio de la serie Modern Family, centrándonos en los temas de traducción audiovisual, accesibilidad y Lectura Fácil. A lo largo de este estudio, se han abordado diversas cuestiones relacionadas con la importancia de garantizar la accesibilidad en la comunicación audiovisual y la necesidad de adaptar los contenidos para que sean comprensibles por personas con discapacidad intelectual.

En primer lugar, se ha destacado la relevancia de la traducción audiovisual como una herramienta para facilitar el acceso a los contenidos audiovisuales a personas con diferentes habilidades y discapacidades. La adaptación de los subtítulos a Lectura Fácil se ha mostrado como una estrategia efectiva para hacer que el diálogo y los elementos visuales de un episodio sean comprensibles y accesibles para las personas con discapacidad intelectual.

Además, se ha subrayado la importancia de la Lectura Fácil como una forma de comunicación inclusiva que permite a las personas con discapacidad intelectual participar plenamente en la sociedad y ejercer sus derechos. La Lectura Fácil no solo garantiza la comprensión de la información, sino que también promueve la autonomía y la participación activa de estas personas en la toma de decisiones que afectan a sus vidas.

Durante el proceso de adaptación de los subtítulos a Lectura Fácil, se han utilizado técnicas como la simplificación del lenguaje, el uso de estructuras claras y la eliminación de información redundante o innecesaria. Estas estrategias han demostrado ser efectivas para mejorar la comprensión de los subtítulos y garantizar su accesibilidad.

Por otro lado, considero que la relación entre la traducción y la Lectura Fácil es de gran importancia en el ámbito de la accesibilidad y la inclusión. La traducción de textos a la Lectura Fácil requiere un enfoque cuidadoso, teniendo en cuenta las características del público objetivo y aplicando técnicas de adaptación apropiadas. Esto implica simplificar el lenguaje, utilizar frases cortas y claras, evitar jergas o términos especializados, e incorporar apoyos visuales cuando sea necesario.

Al facilitar el acceso a la información y al conocimiento a través de la traducción a la Lectura Fácil, se promueve la inclusión de personas con discapacidad intelectual y se les brinda la oportunidad de participar plenamente en sociedad. La traducción a la Lectura Fácil contribuye a derribar barreras comunicativas y a garantizar que todos tengan igualdad de oportunidades para acceder a la información y disfrutar de los contenidos audiovisuales de manera autónoma y significativa.

En conclusión, este estudio ha mostrado la importancia de la traducción audiovisual, la accesibilidad y la Lectura Fácil en el contexto de la adaptación de subtítulos de la serie *Modern Family*. La aplicación de estas técnicas y conceptos en la práctica permite que las personas con discapacidad intelectual puedan disfrutar plenamente de los contenidos audiovisuales, acceder a la información de manera comprensible y participar de forma activa en la sociedad. Se espera que este trabajo contribuya al avance en la accesibilidad de la comunicación audiovisual y promueva la inclusión de todas las personas, sin importar sus capacidades o discapacidades.

8. BIBLIOGRAFÍA

Agulló García, B. (2020). *Subtitulació en entorns immersius: un estudi centrat en l'usuari* (Doctoral dissertation, Universitat Autònoma de Barcelona).

Álvarez-Carmona, M. (2017). Subtitulado para sordos y audiodescripción para ciegos: una aproximación a la traducción audiovisual accesible. *REDEN*, 12, 51-70.

Álvarez, S. F. (2022). Lectura fácil: vislumbrando el iceberg. *ALLIJ. Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*, (20), 9-20

Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes. (2021). ¿Quiénes somos? ASETRAD. Recuperado el 06 de mayo de 2023, de <https://www.asetrad.org/quienes-somos/>

Asociación Española de Normalización y Certificación. (2012). Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Requisitos técnicos. (UNE 153010:2012).

Asociación Española de Normalización y Certificación. (2018). Lectura Fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos. (UNE: 153101 EX).

Bartoll, E. (2016). Introducción a la traducción audiovisual. Introducción a la traducción audiovisual, Editorial UOC S.L, 1-179.

Barguil Díaz, A. M. (2020). El poder del lenguaje en la reivindicación de los derechos de las personas con discapacidad (P. F. L. Yamile, Ed.). <https://hdl.handle.net/10495/17615>

Cerezo Merchán, B. (2012). *La didáctica de la traducción audiovisual en España: Un estudio de caso empírico-descriptivo* (Doctoral dissertation, Universitat Jaume I).

Chaume, F. (2012). *Audiovisual translation: Dubbing. St. Jerome, Manchester. English (United Kingdom)*.

Dalmeda, M. E. P., & Chhabra, G. (2019). Modelos teóricos de discapacidad: un seguimiento del desarrollo histórico del concepto de discapacidad en las últimas cinco décadas. *Revista española de discapacidad*, 7(1), 7-27.

Díaz Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual: el subtitulado*. Ed. Almar, Biblioteca de Traducción.

- Díaz-Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Editorial Ariel.
- Díaz Cintas, J. (2007). Por una preparación de calidad en accesibilidad audiovisual. *TRANS: revista de traductología*, (11), 45-59.
- Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge.
- Díaz Cintas, J. (2008). La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtitulado y de la audiodescripción en Imperial Collage London. *Revista Virtual Cervantes*.
- Díaz Cintas, J. (2010). La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtitulado y de la audiodescripción. ESLEtRA. English (United Kingdom).
- Díaz Cintas, J. (2013). Subtitling: Theory, practice and research. In *The Routledge handbook of translation studies* (pp. 291-305). Routledge.
- Gambier, Y. (Ed.). (2003). *Screen translation*. Manchester: St. Jerome. English (United Kingdom).
- Gambier, Y., & Di Giovanni, E. (2018). *Reception Studies and Audiovisual Translation*, 1-365. English (United Kingdom).
- García Muñoz, Ó. (2014). *Lectura fácil: Métodos de redacción y evaluación*.
- IFLA (*International Federation of Library Associations and Institutions*). (2018). Directrices para materiales de lectura fácil. IFLA *Section of Libraries for the Blind*. English (United Kingdom).
- Martínez Sierra, J. J. (2012). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editum. Ediciones de la Universidad de Murcia.
- Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos. (2007). Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad. <https://www.ohchr.org/SP/HRBodies/CRPD/Pages/ConventionRightsPersonsWithDisabilities.aspx>
- Oliver, M. (1990). *The Politics of Disablement* Basingstoke: Macmillan Education. English (United Kingdom).
- Organización Mundial de la Salud. (2021). Discapacidad. Recuperado el 6 de mayo de 2023, de <https://www.who.int/topics/disabilities/es/>
- Organización Internacional de Normalización. (2019). *Lectura Fácil: Guía para la producción de documentos que sean fáciles de leer y de entender*. (ISO/TR 22957:2019).
- Orero, P. (2005). La inclusión de la accesibilidad en comunicación audiovisual dentro de los estudios de traducción audiovisual. *Quaderns: revista de traducció*, 173-185.
- Orero, P. (2007). La accesibilidad en los medios: una aproximación multidisciplinar. *Trans. Revista de traductología*, (11), 11-14.
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 6(2), 297-320.

Palacios, A., & Bariffi, F. (2013). *La discapacidad como una cuestión de derechos humanos. Una aproximación a la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad*. Ediciones Cinca.

Peral-López, J. (2019). Accesibilidad universal y territorio. TIC y accesibilidad cognitiva. *Revista Prisma Social*, (26), 1–26.

Pérez Escudero, F. (2021). *Panorámica de la investigación en traducción audiovisual: Análisis histórico, bibliométrico y webmétrico* [Disertación de doctorado]. Universidad de Alicante.

Pérez-González, L. (2014). *Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues*. Routledge.

Pérez, J.M y López, L. (2015): “La Lectura Fácil: una apuesta de valor para las organizaciones”, *Revista Española de Discapacidad*, 3 (1): 187-192.

Real Patronato sobre Discapacidad. (2020). Accesibilidad. Recuperado el 4 de mayo de 2023, de <https://www.realpatronato.com/discapacidad/accesibilidad/>

Remael, A., Orero, P., & Carroll, M. (2012). Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads. En BRILL eBooks (pp. 13-21). https://doi.org/10.1163/9789401207812_003 English (United Kingdom).

Romero-Fresco, P. (2019). *Encyclopedia of Translation Studies: Chapter: Subtitling for the deaf and hard of hearing* (M. Baker & G. Saldanha, Eds.). Routledge. English (United Kingdom).

Shakespeare, T. (2006). *Disability Rights and Wrongs*. Routledge. English (United Kingdom).

Souto Rico, M. (2021). *Estudio de la velocidad de los subtítulos para sordos en España y sus consecuencias normativas* [Disertación de doctorado]. Universidad Carlos III de Madrid.

ANEXOS

[Subtítulos Modern Family.xlsx](#)